



МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Магнитогорский государственный технический университет им. Г.И. Носова»



УТВЕРЖДАЮ
Директор ИГО
Т.Е. Абрамзон

11.02.2020 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

ЮРИДИЧЕСКИЙ ПЕРЕВОД

Направление подготовки (специальность)
45.05.01 ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ

Направленность (профиль/специализация) программы
45.05.01 специализация N1 "Специальный перевод"

Уровень высшего образования - специалитет

Форма обучения
очная

– Институт/факультет	Институт гуманитарного образования
Кафедра	Лингвистики и перевода
Курс	4
Семестр	7

Магнитогорск
2020год

Рабочая программа составлена на основе ФГОС ВО по специальности 45.05.01 ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ (приказ Минобрнауки России от 17.10.2016г. №1290)

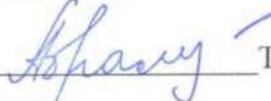
Рабочая программа рассмотрена и одобрена на заседании кафедры Лингвистики и перевода

27.01.2020, протокол №5

Зав. кафедрой  Т.В.Акашева

Рабочая программа одобрена методической комиссией ИГО

11.02.2020г. протокол №5

Председатель  Т.Е.Абрамзон

Рабочая программа составлена:

доцент кафедры ЛиП, канд. филол. наук  Н.С.Соловьева

Рецензент:

ведущий инженер по переводу АНОКЦПК "Персонал"  Н.Н.Городецкая

Лист актуализации рабочей программы

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для реализации в 2021 - 2022 учебном году на заседании кафедры Лингвистики и перевода

Протокол от _____ 20__ г. № ____
Зав. кафедрой _____ Т.В. Акашева

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для реализации в 2022 - 2023 учебном году на заседании кафедры Лингвистики и перевода

Протокол от _____ 20__ г. № ____
Зав. кафедрой _____ Т.В. Акашева

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для реализации в 2023 - 2024 учебном году на заседании кафедры Лингвистики и перевода

Протокол от _____ 20__ г. № ____
Зав. кафедрой _____ Т.В. Акашева

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для реализации в 2024 - 2025 учебном году на заседании кафедры Лингвистики и перевода

Протокол от _____ 20__ г. № ____
Зав. кафедрой _____ Т.В. Акашева

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для реализации в 2025 - 2026 учебном году на заседании кафедры Лингвистики и перевода

Протокол от _____ 20__ г. № ____
Зав. кафедрой _____ Т.В. Акашева

1 Цели освоения дисциплины (модуля)

Целями освоения дисциплины (модуля) «Юридический перевод» являются умения осуществлять переводческий анализ письменных и устных юридических текстов; способность самостоятельно осуществлять поиск информации, связанной с переводом юридических текстов; навыки применения переводческих трансформаций для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении перевода юридических текстов разных типов.

2 Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы

Дисциплина Юридический перевод входит в базовую часть учебного плана образовательной программы.

Для изучения дисциплины необходимы знания (умения, владения), сформированные в результате изучения дисциплин/ практик:

Лексикология

Практический курс первого иностранного языка (английский язык)

Практическая грамматика

Знания (умения, владения), полученные при изучении данной дисциплины будут необходимы для изучения дисциплин/практик:

Стилистика

Художественный перевод

Теория перевода

3 Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины (модуля) и планируемые результаты обучения

В результате освоения дисциплины (модуля) «Юридический перевод» обучающийся должен обладать следующими компетенциями:

Структурный элемент компетенции	Планируемые результаты обучения
ОПК-5 способностью самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных	
Знать	<input type="checkbox"/> печатные источники, содержащие юридические тексты и информацию, связанную с правовыми системами англоязычных стран; <input type="checkbox"/> электронные источники, содержащие юридические тексты и информацию, связанную с правовыми системами англоязычных стран;
Уметь	<input type="checkbox"/> извлекать необходимую информацию из печатных источников, содержащих юридические тексты; <input type="checkbox"/> извлекать необходимую информацию из электронных источников, содержащих юридические тексты;
Владеть	<input type="checkbox"/> навыками использования необходимой информации из печатных источников, содержащих юридические тексты; <input type="checkbox"/> навыками использования необходимой информации из электронных источников, содержащих юридические тексты;
ПК-7 способностью осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления	

Знать	<input type="checkbox"/> письменные и устные виды юридических текстов; <input type="checkbox"/> основы предпереводческого анализа письменных юридических текстов; <input type="checkbox"/> основы предпереводческого анализа устных юридических текстов; <input type="checkbox"/> несоответствия, возникающие в процессе перевода юридических текстов;
Уметь	<input type="checkbox"/> распознавать вероятность когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода письменных юридических текстов; <input type="checkbox"/> распознавать вероятность когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода устных юридических текстов; <input type="checkbox"/> распознавать случаи несоответствия, возникающие в процессе перевода юридических текстов;
Владеть	<input type="checkbox"/> предпереводческим анализом письменных юридических текстов; <input type="checkbox"/> предпереводческим анализом устных юридических текстов; <input type="checkbox"/> способами преодоления возможных несоответствий при переводе юридических текстов разных типов;
ПК-9 способностью применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода	
Знать	<input type="checkbox"/> лексические и грамматические особенности юридических текстов; <input type="checkbox"/> переводческие трансформации, принятые в теории перевода; <input type="checkbox"/> уровни эквивалентности
Уметь	<input type="checkbox"/> распознавать лексические и грамматические особенности юридических текстов разных типов; <input type="checkbox"/> проводить переводческие трансформации в юридических текстах разных типов; <input type="checkbox"/> соблюдать уровни эквивалентности при переводе юридических текстов;
Владеть	<input type="checkbox"/> переводческими трансформациями в юридических текстах разных типов; <input type="checkbox"/> уровнями эквивалентности при переводе юридических текстов разных типов.

4. Структура, объём и содержание дисциплины (модуля)

Общая трудоемкость дисциплины составляет 5 зачетных единиц 180 акад. часов, в том числе:

- контактная работа – 92,3 акад. часов;
- аудиторная – 90 акад. часов;
- внеаудиторная – 2,3 акад. часов
- самостоятельная работа – 52 акад. часов;
- подготовка к экзамену – 35,7 акад. часа

Форма аттестации - экзамен

Раздел/ тема дисциплины	Семестр	Аудиторная контактная работа (в акад. часах)			Самостоятельная работа студента	Вид самостоятельной работы	Форма текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации	Код компетенции
		Лек.	лаб. зан.	практ. зан.				
1. Теоретические основы юридического перевода								
1.1 Юридический перевод как вид профессионально-направленного перевода. Юридический перевод в контексте межкультурной коммуникации.	7			3/2И	2	Подготовка к практическому занятию. Чтение рекомендованной литературы.	Устный опрос.	ОПК-5, ПК-7, ПК-9
1.2 Виды юридических текстов. Виды информации, содержащейся в юридических текстах разных типов.				2/2И	2	Подготовка к практическому занятию. Чтение рекомендованной литературы.	Устный опрос.	ОПК-5, ПК-7, ПК-9
1.3 Особенности юридического перевода (лексический, стилистический и грамматический аспекты). Переводческие трансформации.				3/2И	2	Подготовка к практическому занятию. Чтение рекомендованной литературы.	Устный опрос.	ОПК-5, ПК-7, ПК-9
Итого по разделу				8/6И	6			
2. Основы права англо-саксонской правовой семьи								
2.1 Правовые семьи.	7			4/4И	4	Подготовка к практическому занятию. Выполнение перевода текстов.	Устный опрос.	ОПК-5, ПК-7, ПК-9
2.2 Отрасли права.				22/4И	20	Подготовка к практическому занятию. Выполнение перевода текстов.	Устный опрос.	ОПК-5, ПК-7, ПК-9

2.3 Юридические институты			6/4И	4	Подготовка к практическому занятию. Выполнение перевода текстов.	Устный опрос.	ОПК-5, ПК-7, ПК-9
2.4 Судопроизводство.			18/4И		Подготовка к практическому занятию. Выполнение перевода текстов.	Устный опрос.	ОПК-5, ПК-7, ПК-9
Итого по разделу			50/16И	28			
3. Перевод юридических документов							
3.1 Специфика перевода юридической документации. Перевод договоров (контрактов), и меморандумов.	7		20/4И	14	Подготовка к практическому занятию. Выполнение перевода текстов.	Устный опрос.	ОПК-5, ПК-7, ПК-9
3.2 Перевод апостилей и нотариальных свидетельств, учредительных документов юридических лиц, перевод доверенностей.			12/4И	4	Подготовка к практическому занятию. Выполнение перевода текстов.	Устный опрос.	ОПК-5, ПК-7, ПК-9
Итого по разделу			32/8И	18			
Итого за семестр			90/30И	52		экзамен	
Итого по дисциплине			90/30И	52		экзамен	ОПК-5, ПК-7, ПК-9

5 Образовательные технологии

При изучении дисциплины «Юридический перевод» используются следующие образовательные интерактивные и информационные технологии: традиционные образовательные технологии (практическое занятие), технологии проблемного обучения (кейс метод), интерактивные технологии (практическое занятие – дискуссия), информационно-коммуникативные образовательные технологии (практическое занятие в форме презентации).

6 Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся

Представлено в приложении 1.

7 Оценочные средства для проведения промежуточной аттестации

Представлены в приложении 2.

8 Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины (модуля)

а) Основная литература:

1.Юридическая этика : учебное пособие. - М. : ЮНИТИ-ДАНА , 2011. - 1 электрон. опт. диск (CD-ROM). - Загл. с титул. экрана. - (Учебная литература для высш. и сред. проф. образ.). - URL: <https://magtu.informsystema.ru/uploader/fileUpload?name=452.pdf&show=dcatalogues/1/1079591/452.pdf&view=true>. - Макрообъект. - Текст : электронный. - Сведения доступны также на CD-ROM.

2. Антропова, Л. И. Перевод как вид профессиональной коммуникативной деятельности. Практикум по переводу научно-технических текстов на английском, немецком и французском языках для студентов вузов : практикум / Л. И. Антропова, Т. Ю. Залавина, Н. В. Дёрина ; Магнитогорский гос. технический ун-т им. Г. И. Носова. - Магнитогорск : МГТУ им. Г. И. Носова, 2019. - 1 CD-ROM. - Загл. с титул. экрана. - URL : <https://magtu.informsystema.ru/uploader/fileUpload?name=3859.pdf&show=dcatalogues/1/1530474/3859.pdf&view=true> (дата обращения: 09.10.2020). - Макрообъект. - Текст : электронный. - Сведения доступны также на CD-ROM.

б) Дополнительная литература:

Емец, Т. В. Практикум по практическому курсу перевода: двусторонний перевод (немецкий язык) : практикум / Т. В. Емец ; МГТУ. - Магнитогорск : МГТУ, 2017. - 1 электрон. опт. диск (CD-ROM). - Загл. с титул. экрана. - URL: <https://magtu.informsystema.ru/uploader/fileUpload?name=3388.pdf&show=dcatalogues/1/1139248/3388.pdf&view=true> (дата обращения: 27.03.2020). - Макрообъект. - Текст рус., нем. - Текст : электронный. - Сведения доступны также на CD-ROM.

в) Методические указания:

Самостоятельная работа студентов вуза : практикум / составители: Т. Г. Неретина, Н. Р. Уразаева, Е. М. Разумова, Т. Ф. Орехова ; Магнитогорский гос. техниче-ский ун-т им. Г. И. Носова. - Магнитогорск : МГТУ им. Г. И. Носова, 2019. - 1 CD-ROM. - Загл. с титул. экрана. - URL: <https://magtu.informsystema.ru/uploader/fileUpload?name=3816.pdf&show=dcatalogues/1/1530261/3816.pdf&view=true> (дата обращения: 18.10.2019). - макрообъект. - Текст : элек-тронный. - Сведения доступны также на CD-ROM.

г) Программное обеспечение и Интернет-ресурсы:

Программное обеспечение

Наименование ПО	№ договора	Срок действия лицензии
MS Windows 7 Professional(для классов)	Д-1227-18 от 08.10.2018	11.10.2021
MS Office 2007 Professional	№ 135 от 17.09.2007	бессрочно
7Zip	свободно	бессрочно
FAR Manager	свободно	бессрочно

Профессиональные базы данных и информационные справочные системы

Название курса	Ссылка
Электронная база периодических изданий East View Information Services, ООО «ИВИС»	https://dlib.eastview.com/
Национальная информационно-аналитическая система – Российский индекс научного цитирования	URL: https://elibrary.ru/project_risc.asp
Поисковая система Академия Google (Google Scholar)	URL: https://scholar.google.ru/
Информационная система - Единое окно доступа к информационным ресурсам	URL: http://window.edu.ru/
Электронные ресурсы библиотеки МГТУ им. Г.И. Носова	http://magtu.ru:8085/marcweb2/Default.asp
Международная реферативная и полнотекстовая справочная база данных	http://scopus.com
Международная наукометрическая реферативная и полнотекстовая база данных научных изданий «Web of science»	http://webofscience.com

9 Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля)

Материально-техническое обеспечение дисциплины включает:

1. Учебные аудитории для проведения практических занятий, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации: Доска, мультимедийный проектор, экран.

2. Помещения для самостоятельной работы обучающихся: персональные компьютеры с пакетом MS Office, выходом в Интернет и с доступом в электронную информационно-образовательную среду университета.

3. Помещение для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования: стеллажи для хранения учебно-наглядных пособий и учебно-методической документации.

ПРИЛОЖЕНИЕ 1

Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся

По дисциплине «Юридический перевод» предусмотрена аудиторная и внеаудиторная самостоятельная работа обучающихся.

Аудиторная самостоятельная работа студентов предполагает устный опрос и выполнение практических заданий (упражнений) на практических занятиях.

1. Раздел: Теоретически основы юридического перевода

1.1. Тема: Юридический перевод как вид профессионально-направленного перевода. Юридический перевод в контексте межкультурной коммуникации.

Вопросы по теме:

- 1) В чем заключаются особенности перевода юридических текстов в сравнении с текстами других областей знания?
- 2) Что такое юридическая терминология?
- 3) Назовите основные ошибки, совершаемые при переводе юридических текстов с русского языка на английский (с английского на русский).

а) Основная литература:

1. Юридическая этика : учебное пособие. - М. : ЮНИТИ-ДАНА , 2011. - 1 электрон. опт. диск (CD-ROM). - Загл. с титул. экрана. - (Учебная литература для высш. и сред. проф. образ.). - URL: <https://magtu.informsystema.ru/uploader/fileUpload?name=452.pdf&show=dcatalogues/1/1079591/452.pdf&view=true>. - Макрообъект. - Текст : электронный. - Сведения доступны также на CD-ROM.
2. Essential English for Law (английский язык для юристов): Учебное пособие / Т.В. Сидоренко, Н.М. Шигаева. - М.: НИЦ ИНФРА-М, 2013. - 282 с. – (Высшее образование: Бакалавриат). – Режим доступа: <http://znanium.com/catalog/freecollection/652/?title> – Загл. с экрана. – ISBN 978-5-16-005665-4.

б) Дополнительная литература:

Емец, Т. В. Практикум по практическому курсу перевода: двусторонний перевод (немецкий язык) : практикум / Т. В. Емец ; МГТУ. - Магнитогорск : МГТУ, 2017. - 1 электрон. опт. диск (CD-ROM). - Загл. с титул. экрана. - URL: <https://magtu.informsystema.ru/uploader/fileUpload?name=3388.pdf&show=dcatalogues/1/1139248/3388.pdf&view=true> (дата обращения: 27.03.2020). - Макрообъект. - Текст рус., нем. - Текст : электронный. - Сведения доступны также на CD-ROM.

1.2. Тема: Виды юридических текстов. Виды информации, содержащейся в юридических текстах разных типов.

Виды юридических текстов. Виды информации, представленной в юридических текстах. Лексические и грамматические ошибки, совершаемые при переводе юридических текстов.

Вопросы по теме:

- 1) Назовите виды юридических текстов.
- 2) Какие виды информации содержатся в юридических текстах всех видов?
- 3) Какие лексические и грамматические ошибки встречаются при передаче этих видов информации?

а) Основная литература:

1. Юридическая этика : учебное пособие. - М. : ЮНИТИ-ДАНА , 2011. - 1 электрон. опт. диск (CD-ROM). - Загл. с титул. экрана. - (Учебная литература для высш. и сред. проф. образ.). - URL: <https://magtu.informsistema.ru/uploader/fileUpload?name=452.pdf&show=dcatalogues/1/1079591/452.pdf&view=true>. - Макрообъект. - Текст : электронный. - Сведения доступны также на CD-ROM..
2. Essential English for Law (английский язык для юристов): Учебное пособие / Т.В. Сидоренко, Н.М. Шигаева. - М.: НИЦ ИНФРА-М, 2013. - 282 с. – (Высшее образование: Бакалавриат). – Режим доступа: <http://znanium.com/catalog/freecollection/652/?title> – Загл. с экрана. – ISBN 978-5-16-005665-4.

б) Дополнительная литература:

Емец, Т. В. Практикум по практическому курсу перевода: двусторонний перевод (немецкий язык) : практикум / Т. В. Емец ; МГТУ. - Магнитогорск : МГТУ, 2017. - 1 электрон. опт. диск (CD-ROM). - Загл. с титул. экрана. - URL: <https://magtu.informsistema.ru/uploader/fileUpload?name=3388.pdf&show=dcatalogues/1/1139248/3388.pdf&view=true> (дата обращения: 27.03.2020). - Макрообъект. - Текст рус., нем. - Текст : электронный. - Сведения доступны также на CD-ROM.

1.3. Тема: Особенности юридического перевода (лексический, стилистический и грамматический аспекты). Переводческие трансформации.

Основные приемы устного и письменного переводов юридических текстов. Уровни перевода (перевод на уровне фонем (графем), морфем, слов, словосочетаний, предложений, текстов). Виды контекстов. Виды переводческих трансформаций (антонимический перевод, перестановка, замена, добавление, опущение, конкретизация, генерализация, компенсация, целостное преобразование, калькирование, описательный перевод).

Вопросы по теме:

- 1) Перечислите лексические особенности юридических текстов. Что относится к безэквивалентной лексике в юридических текстах? В чем заключается особенность юридической терминологии?
- 2) В чем заключаются грамматические особенности юридических текстов? Приведите примеры перевода грамматических конструкций.
- 3) Перечислите стилистические особенности юридических текстов.
- 4) Назовите уровни перевода.
- 5) Что такое полные эквиваленты?
- 6) Что называют «узким» и «широким» контекстом?
- 7) Перечислите виды контекстов.
- 8) Перечислите виды трансформаций.

а) Основная литература:

1. Юридическая этика : учебное пособие. - М. : ЮНИТИ-ДАНА , 2011. - 1 электрон. опт. диск (CD-ROM). - Загл. с титул. экрана. - (Учебная литература для высш. и сред. проф. образ.). - URL: <https://magtu.informsistema.ru/uploader/fileUpload?name=452.pdf&show=dcatalogues/1/1079591/452.pdf&view=true>. - Макрообъект. - Текст : электронный. - Сведения доступны также на CD-ROM.

2. Essential English for Law (английский язык для юристов): Учебное пособие / Т.В. Сидоренко, Н.М. Шигаева. - М.: НИЦ ИНФРА-М, 2013. - 282 с. – (Высшее образование: Бакалавриат). – Режим доступа: <http://znanium.com/catalog/freecollection/652/?title> – Загл. с экрана. – ISBN 978-5-16-005665-4.

б) Дополнительная литература:

Емец, Т. В. Практикум по практическому курсу перевода: двусторонний перевод (немецкий язык) : практикум / Т. В. Емец ; МГТУ. - Магнитогорск : МГТУ, 2017. - 1 электрон. опт. диск (CD-ROM). - Загл. с титул. экрана. - URL: <https://magtu.informsystema.ru/uploader/fileUpload?name=3388.pdf&show=dcatalogues/1/1139248/3388.pdf&view=true> (дата обращения: 27.03.2020). - Макрообъект. - Текст рус., нем. - Текст : электронный. - Сведения доступны также на CD-ROM.

2. Раздел: Основы права англо-саксонской правовой семьи

2.1. Тема: Правовые семьи.

Понятие закона, прецедентное право.

Вопросы и задания:

- 1) Перевод текстов по теме: «WhatisLaw», «Что такое право», «SourcesofLaw», «Формы (источники права)», «CaseLaw», «Правовая семья общего права», «Романо-германская семья правовая семья».
- 2) Подготовьте сообщение по темам: «What is Law?» «Sources of Law», «Law System».

а) Основная литература:

1. Юридическая этика : учебное пособие. - М. : ЮНИТИ-ДАНА , 2011. - 1 электрон. опт. диск (CD-ROM). - Загл. с титул. экрана. - (Учебная литература для высш. и сред. проф. образ.). - URL: <https://magtu.informsystema.ru/uploader/fileUpload?name=452.pdf&show=dcatalogues/1/1079591/452.pdf&view=true>. - Макрообъект. - Текст : электронный. - Сведения доступны также на CD-ROM.
2. Essential English for Law (английский язык для юристов): Учебное пособие / Т.В. Сидоренко, Н.М. Шигаева. - М.: НИЦ ИНФРА-М, 2013. - 282 с. – (Высшее образование: Бакалавриат). – Режим доступа: <http://znanium.com/catalog/freecollection/652/?title> – Загл. с экрана. – ISBN 978-5-16-005665-4.

б) Дополнительная литература:

Емец, Т. В. Практикум по практическому курсу перевода: двусторонний перевод (немецкий язык) : практикум / Т. В. Емец ; МГТУ. - Магнитогорск : МГТУ, 2017. - 1 электрон. опт. диск (CD-ROM). - Загл. с титул. экрана. - URL: <https://magtu.informsystema.ru/uploader/fileUpload?name=3388.pdf&show=dcatalogues/1/1139248/3388.pdf&view=true> (дата обращения: 27.03.2020). - Макрообъект. - Текст рус., нем. - Текст : электронный. - Сведения доступны также на CD-ROM.

2.2 Тема: Отрасли права

Договорное право, деликтное право, частное право, публичное право, право доверительной собственности, уголовное право.

Вопросы и задания:

Перевод текстов по теме: «Classifications of Law», «Система права», «Отраслевое деление системы права», «Civil and Public Law» «Система права Российской Федерации», «Law of Contracts», «Контрактное право», «LawofTorts», «Законодательство о гражданских деликтах», «Law of Trusts», «Специфика института доверительной собственности», «CriminalLaw», «Уголовное право Англии», «Уголовное право Штатов».

Подготовьте сообщения на тему «Law of Contracts», «Law of Torts», «Civil Law and its Categories», «Anglo-American Criminal Law».

а) Основная литература:

1. Юридическая этика : учебное пособие. - М. : ЮНИТИ-ДАНА , 2011. - 1 электрон. опт. диск (CD-ROM). - Загл. с титул. экрана. - (Учебная литература для высш. и сред. проф. образ.). -

URL: <https://magtu.informsystema.ru/uploader/fileUpload?name=452.pdf&show=dcatalogues/1/1079591/452.pdf&view=true>. - Макрообъект. - Текст : электронный. - Сведения доступны также на CD-ROM.
2. Essential English for Law (английский язык для юристов): Учебное пособие / Т.В. Сидоренко, Н.М. Шигаева. - М.: НИЦ ИНФРА-М, 2013. - 282 с. – (Высшее образование: Бакалавриат). – Режим доступа: <http://znanium.com/catalog/freecollection/652/?title> – Загл. с экрана. – ISBN 978-5-16-005665-4.

б) Дополнительная литература:

Емец, Т. В. Практикум по практическому курсу перевода: двусторонний перевод (немецкий язык) : практикум / Т. В. Емец ; МГТУ. - Магнитогорск : МГТУ, 2017. - 1 электрон. опт. диск (CD-ROM). - Загл. с титул. экрана. - URL: <https://magtu.informsystema.ru/uploader/fileUpload?name=3388.pdf&show=dcatalogues/1/1139248/3388.pdf&view=true> (дата обращения: 27.03.2020). - Макрообъект. - Текст рус., нем. - Текст : электронный. - Сведения доступны также на CD-ROM.

2.3. Тема: Юридические институты. Английские суды, Система судопроизводства в США.

Вопросы и задания:

Перевод текстов по теме: «Judicial Institutions», «Верховный суд Англии Уэльса», «The System of Courts in the United States», «Судебная система в США».

Подготовьте сообщения по темам: «English Courts», «The US Judicial System», «The US Courts».

а) Основная литература:

1. Юридическая этика : учебное пособие. - М. : ЮНИТИ-ДАНА , 2011. - 1 электрон. опт. диск (CD-ROM). - Загл. с титул. экрана. - (Учебная литература для высш. и сред. проф. образ.). - URL: <https://magtu.informsystema.ru/uploader/fileUpload?name=452.pdf&show=dcatalogues/1/1079591/452.pdf&view=true>. - Макрообъект. - Текст : электронный. - Сведения доступны также на CD-ROM.
2. Essential English for Law (английский язык для юристов): Учебное пособие / Т.В. Сидоренко, Н.М. Шигаева. - М.: НИЦ ИНФРА-М, 2013. - 282 с. – (Высшее образование: Бакалавриат). – Режим доступа: <http://znanium.com/catalog/freecollection/652/?title> – Загл. с экрана. – ISBN 978-5-16-005665-4.

б) Дополнительная литература:

Емец, Т. В. Практикум по практическому курсу перевода: двусторонний перевод (немецкий язык) : практикум / Т. В. Емец ; МГТУ. - Магнитогорск : МГТУ, 2017. - 1 электрон. опт. диск (CD-ROM). - Загл. с титул. экрана. - URL: <https://magtu.informsystema.ru/uploader/fileUpload?name=3388.pdf&show=dcatalogues/1/1139248/3388.pdf&view=true> (дата обращения: 27.03.2020). - Макрообъект. - Текст рус., нем. - Текст : электронный. - Сведения доступны также на CD-ROM.

2.4 Тема: Судопроизводство

Участники делопроизводства, суд присяжных, суд короны.

Вопросы и задания:

Перевод текстов по теме: «Participants in the Civil Courts», «Officers of the Court», «Судебное разбирательство», «The Grand Jury», «Суд короны».

Подготовьте сообщение по темам: «The Jury», «Preliminary Hearing».

а) Основная литература:

1. Юридическая этика : учебное пособие. - М. : ЮНИТИ-ДАНА , 2011. - 1 электрон. опт. диск (CD-ROM). - Загл. с титул. экрана. - (Учебная литература для высш. и сред. проф. образ.). - URL: <https://magtu.informsystema.ru/uploader/fileUpload?name=452.pdf&show=dcatalogues/1/1079591/452.pdf&view=true>. - Макрообъект. - Текст : электронный. - Сведения доступны также на CD-ROM.
2. Essential English for Law (английский язык для юристов): Учебное пособие / Т.В. Сидоренко, Н.М. Шигаева. - М.: НИЦ ИНФРА-М, 2013. - 282 с. – (Высшее образование:

Бакалавриат). – Режим доступа: <http://znanium.com/catalog/freecollection/652/?title> – Загл. с экрана. – ISBN 978-5-16-005665-4.

б) Дополнительная литература:

Емец, Т. В. Практикум по практическому курсу перевода: двусторонний перевод (немецкий язык) : практикум / Т. В. Емец ; МГТУ. - Магнитогорск : МГТУ, 2017. - 1 электрон. опт. диск (CD-ROM). - Загл. с титул. экрана. - URL: <https://magtu.informsystema.ru/uploader/fileUpload?name=3388.pdf&show=dcatalogues/1/1139248/3388.pdf&view=true> (дата обращения: 27.03.2020). - Макрообъект. - Текст рус., нем. - Текст : электронный. - Сведения доступны также на CD-ROM.

3. Раздел: Перевод юридических документов

3.1 Тема: Специфика перевода юридической документации. Перевод договоров (контрактов), юридических заключений и меморандумов.

Специфика перевода контрактов (меморандумов) с русского на английский и с английского на русский.

Вопросы и задания:

Переведите с русского на английский и с английского на русский предложенный текст контракта (договора), меморандума.

а) Основная литература:

1. Юридическая этика : учебное пособие. - М. : ЮНИТИ-ДАНА , 2011. - 1 электрон. опт. диск (CD-ROM). - Загл. с титул. экрана. - (Учебная литература для высш. и сред. проф. образ.). - URL: <https://magtu.informsystema.ru/uploader/fileUpload?name=452.pdf&show=dcatalogues/1/1079591/452.pdf&view=true>. - Макрообъект. - Текст : электронный. - Сведения доступны также на CD-ROM.

2. Essential English for Law (английский язык для юристов): Учебное пособие / Т.В. Сидоренко, Н.М. Шигаева. - М.: НИЦ ИНФРА-М, 2013. - 282 с. – (Высшее образование: Бакалавриат). – Режим доступа: <http://znanium.com/catalog/freecollection/652/?title> – Загл. с экрана. – ISBN 978-5-16-005665-4.

б) Дополнительная литература:

Емец, Т. В. Практикум по практическому курсу перевода: двусторонний перевод (немецкий язык) : практикум / Т. В. Емец ; МГТУ. - Магнитогорск : МГТУ, 2017. - 1 электрон. опт. диск (CD-ROM). - Загл. с титул. экрана. - URL: <https://magtu.informsystema.ru/uploader/fileUpload?name=3388.pdf&show=dcatalogues/1/1139248/3388.pdf&view=true> (дата обращения: 27.03.2020). - Макрообъект. - Текст рус., нем. - Текст : электронный. - Сведения доступны также на CD-ROM.

3.2.Тема: Перевод апостилей и нотариальных свидетельств, учредительных документов юридических лиц, перевод доверенностей.

Специфика перевода юридических документов, заверяемых нотариально. Перевод доверенностей, апостилей, свидетельств о рождении.

Вопросы и задания:

Переведите с русского на английский и с английского на русский предложенный текст свидетельства о рождении, апостилей, доверенности.

а) Основная литература:

1. Юридическая этика : учебное пособие. - М. : ЮНИТИ-ДАНА , 2011. - 1 электрон. опт. диск (CD-ROM). - Загл. с титул. экрана. - (Учебная литература для высш. и сред. проф. образ.). - URL: <https://magtu.informsystema.ru/uploader/fileUpload?name=452.pdf&show=dcatalogues/1/1079591/452.pdf&view=true>. - Макрообъект. - Текст : электронный. - Сведения доступны также на CD-ROM.

2. Essential English for Law (английский язык для юристов): Учебное пособие / Т.В. Сидоренко, Н.М. Шигаева. - М.: НИЦ ИНФРА-М, 2013. - 282 с. – (Высшее образование: Бакалавриат). – Режим доступа: <http://znanium.com/catalog/freecollection/652/?title> – Загл. с экрана. – ISBN 978-5-16-005665-4.

б) Дополнительная литература:

Емец, Т. В. Практикум по практическому курсу перевода: двусторонний перевод (немецкий язык) : практикум / Т. В. Емец ; МГТУ. - Магнитогорск : МГТУ, 2017. - 1 электрон. опт. диск (CD-ROM). - Загл. с титул. экрана. - URL: <https://magtu.informsystema.ru/uploader/fileUpload?name=3388.pdf&show=dcatalogues/1/1139248/3388.pdf&view=true> (дата обращения: 27.03.2020). - Макрообъект. - Текст рус., нем. - Текст : электронный. - Сведения доступны также на CD-ROM.

ПРИЛОЖЕНИЕ 2

Оценочные средства для проведения промежуточной аттестации

Промежуточная аттестация имеет целью определить степень достижения запланированных результатов обучения по дисциплине «Юридический перевод» за 7 семестр в форме экзамена.

а) Планируемые результаты обучения и оценочные средства для проведения промежуточной аттестации:

Структурный элемент компетенции	Планируемые результаты обучения	Оценочные средства
ОПК-5 способностью самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных		
Знать:	<ul style="list-style-type: none"> – печатные источники, содержащие юридические тексты и информацию, связанную правовыми системами англоязычных стран; – электронные источники, содержащие юридические тексты и информацию, связанную правовыми системами англоязычных стран; 	<p>Теоретические вопросы:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) Перечислите виды юридических текстов. 2) Используя электронные библиотечные ресурсы университета составьте список юридических периодических изданий на русском языке. Определите их тематику. 2) Рассмотрите список возможных доступных электронных изданий юридической направленности. Определите их основную тематику: ejiil.org – European Journal of International Law americanlawyer.com canadianlawyermag.com law.com thelawyer.com legalweek.com newlawjournal.co.uk abajournal.com attorneyatlawmagazine.com nationaljurist.com crimemagazine.com https://www.un.org/ru/sections/issues-depth/human-rights/
Уметь:	– извлекать необходимую информацию из печатных	<p>Практические задания:</p> <p>Прочитайте и переведите статью на русский язык. Выделите главную проблему в статье. Misogyny 'should become a hate crime in England</p>

Структурный элемент компетенции	Планируемые результаты обучения	Оценочные средства
	<p>источников, содержащих юридические тексты;</p> <p>– извлекать необходимую информацию из электронных источников, содержащих юридические тексты;</p>	<p style="text-align: center;">and Wales'</p> <p>Misogyny should be made a hate crime in England and Wales, according to the independent body that recommends legal changes, as part of an overhaul of legislation.</p> <p>The Law Commission is proposing sex or gender should be made a protected characteristic in hate crime laws, primarily to protect women, in a consultation launched on Wednesday.</p> <p>Race, religion, trans identity, sexual orientation and disability are the so-called protected characteristics covered by current hate crime legislation.</p> <p>Existing criminal offences, such as assault, harassment or criminal damage, where the victim is targeted over hostility towards one or more protected characteristics constitutes a hate crime and is considered more serious as a result.</p> <p>Following a review of hate crime laws, the Law Commission said the majority of evidence it had seen related to misogyny but it would consult on whether “sex or gender” as a protected characteristic should cover women and men or women only.</p> <p>Prof Penney Lewis, the criminal law commissioner, said: “Hate crime has no place in our society and we have seen the terrible impact that it can have on victims.</p> <p>“Our proposals will ensure all protected characteristics are treated in the same way, and that women enjoy hate crime protection for the first time.”</p> <p>There have been growing calls for misogyny to be <u>treated as a hate crime</u>, and for street harassment of women to be recognised as a specific offence.</p> <p>Despite being initially trivialised in the media as “arrests for wolf-whistling”, comprehensive analysis of a pilot scheme in Nottinghamshire to treat public harassment of women as a gender hate crime found that the vast majority of people interviewed wanted the policy to continue.</p> <p>The Labour MP Stella Creasy, who campaigned for the review of hate crime laws, said: “Misogyny drives crimes against women – recognising that within our criminal justice system will help us detect and prevent offences including sexual assault, rape and domestic abuse.</p> <p>“I now urge every woman who has walked with keys in her hands at night, been abused or attacked online or offline to come forward and be heard in this consultation.”</p> <p>Further proposals to simplify hate crime laws are put forward by the Law Commission in its consultation paper. These include extending the protections of aggravated offences and stirring up hatred offences to cover all</p>

Структурный элемент компетенции	Планируемые результаты обучения	Оценочные средства
		<p>current protected characteristics, but also any characteristics added in the future including sex/gender. The commission is proposing changing the offences of “stirring up hatred” to focus on deliberate incitement of hatred, providing greater protection for freedom of speech where no intent to incite hatred can be proven. And it will propose expanding the offence of racist chanting at football matches to cover homophobic chanting and other forms of abusive behaviour such as gestures and throwing missiles at players. There have been calls for hate crime laws to be expanded to include new protected characteristics to tackle ageism, and hostility towards other groups such as homeless people, sex workers, people who hold non-religious philosophical beliefs such as humanists and alternative subculture, such as goths or punks. The consultation is open until 24 December. The Law Commission has asked to hear from those who have experienced various forms of hate crime, based on all types of characteristics, as well as experts in the area. Final recommendations to the government will be made next year. (https://www.theguardian.com/law/2020/sep/23/misogyny-hate-crime-england-wales-law-commission)</p>
Владеть:	<ul style="list-style-type: none"> – навыками использования необходимой информации из печатных источников, содержащих юридические тексты; – навыками использования необходимой информации из электронных источников, содержащих юридические тексты; 	<p>Комплексные проблемные задания: Используя интернет и библиотечные ресурсы университета, найдите информацию о преступлениях, рассмотренных в переводимой статье. На основе собранного материала определите точку зрения на представленную проблему в отечественных и англоязычных периодических изданиях.</p>
<p>ПК-7 способностью осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления</p>		

Структурный элемент компетенции	Планируемые результаты обучения	Оценочные средства
Знать:	<ul style="list-style-type: none"> – письменные и устные виды юридических текстов; – основы предпереводческого анализа письменных юридических текстов; – основы предпереводческого анализа устных юридических текстов; – несоответствия, возникающие в процессе перевода юридических текстов; 	<p>Теоретические вопросы:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) В чем заключаются особенности перевода юридических текстов в сравнении с текстами других областей знания? 2) Что такое юридическая терминология? 3) Назовите основные ошибки, совершаемые при переводе юридических текстов с русского языка на английский (с английского на русский).
Уметь:	<ul style="list-style-type: none"> – распознавать вероятность когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода письменных юридических текстов; – распознавать вероятность когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода устных юридических текстов; – распознавать случаи несоответствия, возникающие в процессе 	<p>Практические задания:</p> <p>Прочитайте текст. Определите, терминологические несоответствия в русском и английских языках.</p> <p style="text-align: center;">Criminal Law</p> <p>Criminal law is categorized as a part of public law - the law regulating the relations between citizens and the state. Crimes can be thought of as acts which the state considers to be wrong and which can be punished by the state.</p> <p>In many legal systems it is an important principle that a person cannot be considered guilty of a crime until the state proves he committed it. The suspect himself need not prove anything, although he will of course help himself if he can show evidence of his innocence. The state must prove his guilt according to high standards, and for each crime there are precise elements which must be proven. In codified systems, these elements are usually recorded in statutes. In common law systems, the elements of some crimes are detailed in statutes; others, known as "common law crimes", are still described mostly in case law. Even where there is a precise statute, the case law interpreting the statute may be very important since the circumstances of each crime may be very different.</p> <p>For example, the crime of theft is defined in England under the 1968 Theft Act as: "dishonestly appropriating</p>

Структурный элемент компетенции	Планируемые результаты обучения	Оценочные средства
	<p>перевода юридических текстов;</p>	<p>property belonging to another with the intention of permanently depriving the other of it".</p> <p>There are further definitions of each element of the definition, such as appropriating, which may mean taking away, destroying, treating as your own, and selling. The same Act also defines in detail crimes such as burglary (entering someone's land without permission intending to steal or commit an act of violence) and robbery (using force or threats in order to steal from someone). Although the Theft Act was intended to cover many possible circumstances, it is still often necessary for the courts to refer to case law in order to apply the Act to a new case. For example, in the 1985 case of R. vs. Brown, the defendant argued he couldn't be guilty of burglary since he reached through the window of a house without actually going inside. However, the court decided a person can be judged to have "entered" a building if ! he gets close enough to be able to remove something from it.</p> <p>There are usually two important elements to a crime: (I) the criminal act itself: and (II) the criminal state of mind of the person when he committed the act. In Anglo-American law these are known by the Latin terms of (I) Actus Reus and (II) Mens Rea. The differences between these can be explained by using the crime of 1 murder as an example.</p> <p>In English law there is a rather long common law definition of murder. The 1 unlawful killing of a human being under the Queen's Peace, with malice afore-j thought, so that the victim dies within a year and a day.</p> <p>Malice aforethought refers to the mens rea of the crime and is a way of saying; that the murderer intended to commit a crime. Of course, the court can never know; exactly what was in the head of the killer at the time of the killing, so it has the] difficult task of deciding what his intentions must have been. The judgments in; many recent cases show that English law is constantly developing its definition of; intent.</p> <p>Although most criminal laws in the world refer to acts of violence or theft, there are laws regulating almost every kind of human behavior for example, what we do .I with our land; what we say and write; how we run our businesses; even what we] wear. Sometimes governments "create new crimes" by identifying a form of behavior and passing a new law to deal with it. In most industrialized countries existing] theft laws were not adequate to deal with computer crimes where complex kinds of] information are stolen, altered or used to deceive others and thus, new laws haven't been passed.</p> <p>Technical change is one reason why the criminal law is</p>

Структурный элемент компетенции	Планируемые результаты обучения	Оценочные средства
		<p>one of the fastest growing areas of the law. Another reason is that the number of crimes committed in some! countries seem to be increasing rapidly — although sometimes it is not clear whether people are breaking the law more, being caught more, or reporting other people's crimes more. One more reason is that different societies, or perhaps it is different governments, continually review their ideas of what should and shouldn't be a.i considered crime.</p> <p>66 Homosexual acts, suicide and blasphemy (attacking religion) were once crimes in all European countries, but have now mostly been decriminalized. On the other hand, discrimination against someone on the grounds of race or sex was not acknowledged as a crime until relatively recently, and is still not rAogwzed in some countries. Recent cases of euthanasia (shortening the life of a dying person) are causing re-evaluations of the concept of murder.</p> <p>There are some acts which are crimes in one country but not in another. For example, it is a crime to drink alcohol in Saudi Arabia, but not in Egypt. It is a crime to smoke marijuana [maeri'wa:na] in England, but not (in prescribed places) in the Netherlands, It is a crime to have more than one wife at the same time in France, but not in Indonesia. It is a crime to have an abortion in Ireland, but not in Spain. It is a crime not to flush a public toilet after use in Singapore, but not in Malaysia. In general, however, there is quite a lot of agreement among states to which acts are criminal A visitor to a foreign country can be sure that stealing, physically attacking someone or damaging their property will be unlawful. But the way at dealing with people suspected of crime may be different from his own country.</p>
Владеть:	<ul style="list-style-type: none"> – предпереводческим анализом письменных юридических текстов; – предпереводческим анализом устных юридических текстов; – способами преодоление возможных несоответствий при переводе 	<p>Комплексные проблемные задания: Проведите предпереводческий анализ текста и переведите его на английский язык:</p> <p><i>Национальный язык в России, легитимность поправки конституции РФ о государственном языке</i> <i>Не так давно состоявшееся послание Президента РФ Федеральному собранию, в котором он озвучил предложения, касающиеся конституционных изменений, вызвало бурные дискуссии среди юристов, экспертов и общественности. Одной из таких дискуссионных поправок стало предложение, касающееся государственного языка РФ. Стоит отметить, что мнения относительно легитимности данной поправки далеко не однозначны: ряд экспертов считает, что такое изменение неконституционно и может быть</i></p>

Структурный элемент компетенции	Планируемые результаты обучения	Оценочные средства
	<p>юридических текстов разных типов;</p>	<p><i>расценена, как радикальная. Так, например, спикер Госсовета Татарстана Фарид Мухаметшин, считает, что необходимо использовать компромиссную формулировку[1]. Какие последствия может повлечь за собой такое изменение? Почему же все-таки главой государство было принято решение о признании русского языка государствообразующим, а не просто – государственным? Рассмотрим более подробно позиции некоторых ведущих экспертов и должностных лиц. Напомним, что в Республике Татарстан к предложенной Президентом поправке отнеслись неодобрительно. Так, муфтий республики Камиль Самигуллин выразил свою позицию: он подчеркнул, что не видит положительных перспектив в новой редакции ч.1 ст. 68 Конституции[2], которая выделят одну нацию над всеми остальными, в качестве государствообразующей. Самигуллин считает, что последствия такой формулировки могут быть плачевными. Конечно, ни у кого не вызывает сомнения, что русские – самая многочисленная нация в РФ, однако не стоит забывать про российский федерализм, ведь на нашей огромной территории проживают свыше 200 народов и наций[3], и все они имеют равные права и свободы. Но что парадоксально, верховный муфтий России, Талгат Таджуддин, наоборот, имеет прямо противоположное мнение – он поддерживает данную поправку. Итак, в чем же заключается главная «зацепка», и почему так рьяно против данного изменения выступают одни, и так поддерживают его другие? Советник спикера Володина Анастасия Кашеварова подчеркнула в своем телеграм-канале, выложив фото ст. 68 Основного закона, важное дополнение к ней: русский язык является языком государствообразующего народа, который входит в многонациональный союз равноправных народов Российской Федерации. Кажется, что последняя фраза относительно смягчает текст поправки, но факт остается фактом – формулировка по-прежнему выделяет один государствообразующий народ и «все остальные»[1]. Отметим, что комитетом Государственной Думы по госстроительству данная поправка была полностью поддержана. Рассмотрим далее, как высказались эксперты в различных областях по поводу предложенных изменений. Согласно позиции спикера Госсовета Ф.</i></p>

Структурный элемент компетенции	Планируемые результаты обучения	Оценочные средства
		<p>Мухаметшина, данная поправка не способна каким-либо образом навредить государственности РФ, а также отношениям между проживающими на ее территории народами. Свою позицию он обосновывает тем, что во втором абзаце ч.1 ст. 68 Конституции указано про обязанность государства сохранять языки всех народов РФ. А вот Э. Паин, доктор политических наук, профессор, наоборот, считает, что выделять какой-то один государствообразующий народ неэтично, неправильно. Он утверждает, что гражданское общество образуют абсолютно все граждане России, а не какие-либо определенные этносы. Паин полагает, что построение гражданской нации при условии, если будет акцентироваться внимание на этнической общности, будет просто невозможным. Его точку зрения вполне разделяет и журналист М. Шевченко, который назвал предложенную формулировку «мутной». По словам Шевченко, она может способствовать появлению самых размытых, широких трактовок, которые могут использоваться разными группами в самых различных целях: вполне возможно, что кто-то захочет разрушить российское государство, т.е. это – мина замедленного действия. По мнению журналиста, само понятие «государствообразующий» уже звучит некорректно[1]. Ведь государство образовал не один какой-то конкретный народ, а многие народы, находясь в союзе, соседствуя между собой. Шевченко называет такую формулировку опасной и способствующей зарождению национализма. Взамен он предлагает свою, более «мягкую» и разумную: «Российская Федерация является государством, которое создано союзом русского и других народов». Здесь подчеркивается, что государство все-таки создавалось не одним народом, а многими, что подтверждается исторически. Ведь русское государство создавалось на протяжении многих веков, многими народами: и евреями, и немцами, и татарами, и башкирами, и украинцами, и кавказцами... По мнению Шевченко, если мы называем какой-то один народ государствообразующим, то тем самым невольно превращаем его «из реального субъекта истории в выхолощенную пустышку», а маркой такого народа может прикрываться кто угодно, в том числе мошенники, желающие называть себя русскими, а также лица, желающие сознательно</p>

Структурный элемент компетенции	Планируемые результаты обучения	Оценочные средства
		<p><i>противопоставить русский народ всем остальным. Поэтому журналист всецело выступает против такого содержания данной поправки, видя в ней провокационность. А вот историк Д. Исхаков и вовсе называет такую формулировку «формулой имперского народа», всецело полагая, что она возмутит другие народы, вызовет в них крайнее недовольство[4]. Опять возвращаемся к вопросу о том, кто же создавал государство – получается, что одни только русские? Но исторически такая позиция в корне неверна, по мнению Исхакова, так как во времена Великой Отечественной войны, за Родину сражались представители самых разных национальностей. И с этим действительно, трудно спорить. Подобная формулировка, считает Исхаков, оскорбительна по отношению к другим народам, так как они автоматически объявляются негосударствообразующими. Как видим, здесь есть здравый смысл, так как суть действующей Конституции – федерализм, многонациональности России. Федерализм проявляется в том, что внутри самой России образованы республики, входящие в ее состав, но их образовали титульные нации, политический статус которых сводится на «нет» данной формулировкой. Опасается возникновения этнических конфликтов в связи с внесением данной поправки и доктор политических наук, профессор КФУ Сергей Сергеев. Он упоминает, что в текст ст. 68 Конституции были предложены и куда более радикальные изменения (русскими умеренными националистами), которые выдвинули идею о том, чтобы именно русский народ был упомянут в (!) преамбуле Конституции[41]. Более мягким было предложение, выдвинутое В. Тишковым, который предложил термин «российская нация», вместо русского народа. Такая формулировка намного смягчает «углы», так как не содержит прямое упоминание русского народа, русские упоминаются только в связи с русским языком. Данный вариант, хотя и является неким компромиссом, тем не менее, он почему-то неприемлем ни для национальных республик в составе РФ, ни для русских националистов, ни для сторонников русской нации. Задача сделать поправку более приемлемой была решена с помощью добавления в нее п. 2 и 3, дающим республикам право на установление собственных государственных языков и право всех народов на сохранение родного языка. Отметим, что данные положения уже имеются в действующей редакции</i></p>

Структурный элемент компетенции	Планируемые результаты обучения	Оценочные средства
		<p><i>Основного закона, они были просто перенесены в ст. 68. Данные формулировки должны «успокоить» республики, они ведь вносят определенный баланс. Однако ключевой, на наш взгляд, проблемой, здесь является введение термина «государствообразующий народ». По мнению С. Сергеева, его вводить не стоит, так как действующая редакция статьи 68 выглядит намного лучше, в ней нет указаний на этничность. Профессор также считает, что будет правильным, если из всех политических документов максимально искоренить этничность, в частности, заменив «многонациональный народ» на «российскую нацию». Возмущен предложением главы государства также И. Ахмадуллин, кандидат социологических наук, доцент кафедры социальной работы, педагогики и психологии КНИТУ (КХТИ)[1]. Он считает, что поправка о государствообразующей нации ставит русскую нацию выше других, что приведет, в конечном итоге, к советскому периоду 60-х годов прошлого столетия. В то время Большая советская энциклопедия содержала ссылку на то, что русская нация — самая передовая в СССР. Данная поправка, по мнению Ахмадуллина, очень скользкая, требующая тщательного осмысления, а ее предложенный вариант не является лучшей формулировкой. Все-таки, данное положение определенным образом будет нарушать равноправие народов РФ, кроме того, она находится в противоречии со всеми существующими в Конституции положениями. «За» внесение данной поправки выступает почетный председатель РОО «Национально-культурная автономия мордвы РТ», доцент Корпоративного института КНИТУ-КАИ, С. Новиков. Он не видит никакого негатива в тексте изменения, не считая, что поправка о государствообразующем народе рассорит все нации в России. Сам Новиков относит себя к мордовскому этносу, но воспитанному в русской культуре, полагая, что все-таки русские создали Россию. По нашему мнению, справедливым такое суждение, конечно, в полной мере считать нельзя, однако Новиков здесь не видит никаких ограничений и ущемлений для других народов, проживающих на территории РФ. Конституция и на данный момент закрепляет за русским языком статус государственного, однако такого ажиотажа действующая редакция не вызывает, поскольку пока что не содержит формулировку «язык государствообразующего народа».</i></p>

Структурный элемент компетенции	Планируемые результаты обучения	Оценочные средства
		<p><i>Очевидным такой факт считает Маргарита Лянге, член Совета по межнациональным отношениям при президенте РФ. Она утверждает, что такая формулировка полностью отражает действительное положение дел, так как русский язык входит в число пяти мировых языков, а в самой России выступает в качестве языка межнационального общения. То есть, по мнению Лянге, русский язык, наоборот, объединяет множество разных наций, что является «аксиомой»[4].</i></p> <p><i>Такой же позиции придерживается и Светлана Смирнова, председатель Ассамблеи народов России, член рабочей группы по подготовке предложений поправок в Конституцию, считая, что страхи по поводу недовольства других народов данной формулировкой совершенно необоснованные. Учитывая тот факт, что свыше 80 % населения России составляют именно русские, она называет их по факту объединяющим народом. Призывая обратиться к отечественной истории, Смирнова утверждает, что русские всегда были и есть сейчас системообразующим народом России, и благодаря именно данному факту, в России до сих пор сохранилось этнокультурное и языковое многообразие. У нас 193 народа говорят на 277 языках и диалектах, а 100 языков изучаются в системе образования. Еще поэтому русский язык как маркер - он объединяет не только народы, но и языки и стал языком государствообразующего народа. Подводя итог, отметим, что на наш взгляд, поправка требует доработки, поскольку действительно здесь нарушается некоторым образом принцип российского федерализма. Стоит только обратить внимание на другие положения Конституции, которые закрепляют право наций на самоопределение, на сохранение культурной и этнической самобытности, что в том числе, относится и к родным языкам... Возникает вопрос, каким образом другие народы будут участвовать в жизни общества и государства, если они все равно «ничего не решают», так как государство образует только один народ? Пока что ответа нет, но очень хочется, чтобы сама Россия, как многонациональное и многоконфессиональное государство, действительно считалась таковым, где все народы – равноправны и уважаемы, не только в положениях закона, но и в реальности.</i></p>

Структурный элемент компетенции	Планируемые результаты обучения	Оценочные средства
		Источник: https://legalbook.ru/konstitucionnoe-pravo/185-nacionalnyj-jazyk-v-rossii-legitimnost-popravki-konstitucii-rf-o-gosudarstvennom-jazyke.html © LegalBook.ru
ПК-9 способностью применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода		
Знать:	<ul style="list-style-type: none"> – лексические и грамматические особенности юридических текстов; – переводческие трансформации, принятые в теории перевода; – уровни эквивалентности 	Теоретические вопросы: 1) Перечислите уровни перевода 2) Назовите виды контекстов. 3) Приведите примеры переводческих трансформаций.
Уметь:	<ul style="list-style-type: none"> – распознавать лексические и грамматические особенности юридических текстов разных типов; – проводить переводческие трансформации в юридических текстах разных типов; – соблюдать уровни эквивалентности при переводе юридических текстов; 	Практические задания: Прочитайте текст. Переведите его в английский на русский, применяя переводческие трансформации. <p style="text-align: center;">The Grand Jury</p> <p>The grand jury is a body of citizens (usually 16, but varying in number from state to state) summoned by the court to inquire into the crimes committed in the country, or in case of federal grand juries, in the federal court district.</p> <p>Grand jury proceedings are private and secret. Prospective defendants are not entitled to be present at the pertinent proceedings, and no one appears to cross-examine witnesses on the defendants' behalf.</p> <p>However, a witness before a federal grand jury is free to describe his testimony to anyone he pleases, after he leaves the grand jury room. To this extent, such proceedings are not secret.</p> <p>Although all states have provision for impaneling a grand jury, only about half use it as a regular arm of law enforcement. In the others, the prosecutor, on his own responsibility, is empowered to make formal accusation of all, or of all but the most serious, crimes.</p> <p>In states where the grand jury is utilized, it is convened at regular intervals, or it may be impaneled at special times by the court to consider important cases.</p> <p>The grand jury has broad investigative powers: it may compel the attendance of witnesses; require the taking of oaths, and compel answers to questions and the</p>

Структурный элемент компетенции	Планируемые результаты обучения	Оценочные средства
		<p>submission of records.</p> <p>Ordinarily, however, the grand jury hears such witnesses as the prosecutor calls] before it and considers only the cases presented to it by the prosecutor.</p> <p>Nevertheless, a grand jury may undertake inquiries of its own, in effect taking the initiative away from the prosecutor. In common parlance, this is known as af "runaway" grand jury.</p> <p>The grand jury's traditional function is to determine whether information elicited by the prosecutor, or by its own inquiries, is adequate to warrant the return of an Indictment or true bill charging a person or persons with a particular crime. If grand jury concludes that the evidence does not warrant a formal charge, it may return a no bill, hi several states, powers of investigation similar to those of (he grand jury conferred by law upon single person, a judicial officer or a deputy appointed him, known as a "one man grand jury".</p>
Владеть:	<p>– переводческими трансформациями в юридических текстах разных типов;</p> <p>– уровнями эквивалентности при переводе юридических текстов разных типов.</p>	<p>Комплексные проблемные задания:</p> <p>Переведите текст с русского на английский соблюдая уровни эквивалентности и производя необходимые переводческие трансформации:</p> <p><i>Резолюция, принятая Генеральной Ассамблеей 27 сентября 2017 года [без передачи в главные комитеты (A/72/L.1)] 72/1. Политическая декларация об осуществлении Глобального плана действий Организации Объединенных Наций по борьбе с торговлей людьми Генеральная Ассамблея, принимает следующую политическую декларацию об осуществлении Глобального плана действий Организации Объединенных Наций по борьбе с торговлей людьми: Политическая декларация об осуществлении Глобального плана действий Организации Объединенных Наций по борьбе с торговлей людьми 1. Мы, государства — члены Организации Объединенных Наций, вновь подтверждаем Глобальный план действий Организации Объединенных Наций по борьбе с торговлей людьми1 и сформулированные в нем наши обязательства и выказываем твердую политическую волю к решительным слаженным действиям с целью положить конец этому гнусному преступлению, где бы оно ни совершалось. 2. Мы констатируем и подтверждаем свою приверженность Повестке дня в области устойчивого развития на период до 2030 года2 , признавая комплексный и неделимый характер этого документа и отмечая присутствие в нем обязательств, касающихся борьбы со всеми</i></p>

Структурный элемент компетенции	Планируемые результаты обучения	Оценочные средства
		<p><i>формами торговли людьми, признаем важность партнерств в этом деле и подчеркиваем, что Повестка дня на период до 2030 года и Глобальный план действий подкрепляют друг друга.</i></p> <p><i>1 Резолюция 64/293. 2 Резолюция 70/1. A/RES/72/1 Политическая декларация об осуществлении Глобального плана действий Организации Объединенных Наций по борьбе с торговлей людьми 2/7 17-17057 3. Мы подтверждаем свое обязательство заниматься социальными, экономическими, культурными, политическими и иными факторами, делающими человека уязвимым перед торговлей людьми, такими как бедность, безработица, неравенство, чрезвычайные гуманитарные ситуации, включая вооруженные конфликты и стихийные бедствия, сексуальное насилие, гендерная дискриминация, социальная изоляция и маргинализация, а также укоренившаяся терпимость к насилию в отношении женщин, молодежи и детей. Подтверждаем свое обязательство содействовать просветительным и разъяснительным кампаниям, направленным на предупреждение торговли людьми. Приветствуем объявление 30 июля Всемирным днем борьбы с торговлей людьми³. 4. Мы вновь заявляем о своем решительном осуждении торговли людьми, особенно женщинами и детьми, которая остается серьезным вызовом человечеству, нарушает права человека и основные свободы и препятствует их осуществлению, представляет собой преступление, серьезное посягательство на достоинство и физическую неприкосновенность человека и вызов устойчивому развитию и обуславливает необходимость в комплексном подходе, предполагающем налаживание партнерств и мероприятий для предупреждения такой торговли, для уголовного преследования и наказания торговцев людьми и для выявления и защиты жертв, а также такую реакцию со стороны уголовного правосудия, которая соразмерна тяжести этого преступления. В этой связи высказываемся за разработку политики, программ и национальных стратегий по предупреждению торговли людьми и борьбе с ней. 5. Мы подтверждаем принципиальную важность всеобщей ратификации Конвенции Организации Объединенных Наций против транснациональной организованной преступности⁴ и дополняющего ее Протокола о предупреждении и пресечении торговли людьми, особенно женщинами и детьми, и</i></p>

Структурный элемент компетенции	Планируемые результаты обучения	Оценочные средства
		<p>наказании за нее⁵ с учетом центральной роли этих документов в борьбе с торговлей людьми и настоятельно призываем государства-члены, которые еще не сделали этого, в приоритетном порядке рассмотреть вопрос о ратификации вышеназванных Конвенции и Протокола или присоединении к ним. Настоятельно призываем государства, которые являются участниками этих документов, к их всестороннему и эффективному выполнению и приветствуем решение Конференции участников Конвенции Организации Объединенных Наций против транснациональной организованной преступности продолжить процесс создания механизма обзора хода осуществления Конвенции и протоколов к ней. 6. Мы также подтверждаем важность всеобщей ратификации и выполнения других соответствующих международных документов, касающихся торговли людьми. 7. Мы подтверждаем свое признание того, что «торговля людьми» означает осуществляемые в целях эксплуатации вербовку, перевозку, передачу, укрывательство или получение людей путем угрозы силой или ее применения или других форм принуждения, похищения, мошенничества, обмана, злоупотребления властью или уязвимостью положения либо путем подкупа, в виде платежей или выгод, для получения согласия лица, контролирующего другое лицо, причем эта эксплуатация включает как минимум эксплуатацию проституции других лиц или другие формы сексуальной эксплуатации, _____ 3</p> <p>См. резолюцию 68/192. 4 United Nations, Treaty Series, vol. 2225, No. 39574. 5 Ibid., vol. 2237, No. 39574. Политическая декларация об осуществлении Глобального плана действий Организации Объединенных Наций по борьбе с торговлей людьми A/RES/72/1 17-17057 3/7 принудительный труд или услуги, рабство или обычаи, сходные с рабством, подневольное состояние или извлечение органов, как это определено в Протоколе о предупреждении и пресечении торговли людьми, особенно женщинами и детьми, и наказании за нее.</p>

б) Порядок проведения промежуточной аттестации, показатели и критерии оценивания:

Показатели и критерии оценивания экзамена:

– на оценку «отлично» (5 баллов) – обучающийся демонстрирует высокий уровень сформированности компетенций, всестороннее, систематическое и глубокое знание учебного материала, свободно выполняет практические задания, свободно оперирует

знаниями, умениями, применяет их в ситуациях повышенной сложности.

– на оценку **«хорошо»** (4 балла) – обучающийся демонстрирует средний уровень сформированности компетенций: основные знания, умения освоены, но допускаются незначительные ошибки, неточности, затруднения при аналитических операциях, переносе знаний и умений на новые, нестандартные ситуации.

– на оценку **«удовлетворительно»** (3 балла) – обучающийся демонстрирует пороговый уровень сформированности компетенций: в ходе контрольных мероприятий допускаются ошибки, проявляется отсутствие отдельных знаний, умений, навыков, обучающийся испытывает значительные затруднения при оперировании знаниями и умениями при их переносе на новые ситуации.

– на оценку **«неудовлетворительно»** (2 балла) – обучающийся демонстрирует знания не более 20% теоретического материала, допускает существенные ошибки, не может показать интеллектуальные навыки решения простых задач.

– на оценку **«неудовлетворительно»** (1 балл) – обучающийся не может показать знания на уровне воспроизведения и объяснения информации, не может показать интеллектуальные навыки решения простых задач.